

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I lud uwierzył.* A gdy usłyszeli,** że JAHWE nawiedził synów Izraela i że dostrzegł ich niedolę, pochylili się i złożyli pokłon. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud uwierzył! Gdy do ludzi dotarło, że JAHWE postanowił ująć się za potomkami Izraela i że przejął się ich niedolą, pochylili się w głębokim pokłonie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I lud uwierzył. I gdy usłyszeli, że JAHWE nawiedził synów Izraela i że wejrzał na ich utrapienie, pochylili się i oddali pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uwierzył lud, i zrozumieli, że nawiedził Pan syny Izraelskie, a iż wejrzał na utrapienie ich; i schyliwszy się, pokłon uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uwierzył lud. I usłyszeli, że nawiedził JAHWE syny Izraelskie a iż wejrzał na ich utrapienie; a schyliwszy się pokłon uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uwierzył lud, gdy usłyszał, że Pan nawiedził Izraelitów i wejrzał na ich ucisk. A uklękawszy, oddali pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I lud uwierzył. A gdy usłyszeli, że Pan ujął się za synami izraelskimi i że dojrzał ich niedolę, pochylili głowy i oddali pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I lud uwierzył. A gdy usłyszał, że JAHWE ujął się za Izraelitami, ponieważ widział ich niedolę, skłonili się do ziemi i oddali pokłon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud, widząc je, uwierzył. I gdy Izraelici usłyszeli, że JAHWE przybywa im na pomoc i widzi ich niedolę, padli na twarz w uwielbieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I lud uwierzył. Gdy bowiem usłyszeli, że Jahwe ujął się za synami Izraela, ujrawszy ich nędzę, pochylili się w pokłonie i padli na ziemię.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ludzie uwierzyli [znakom]. Pojęli, że Bóg zwrócił Swoją Opatrzność ku synom Jisraela, bo zobaczył ich udręczenie, pochylili [głowy] i złożyli pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повірив нарід і зрадів, бо Бог відвідав синів Ізраїля, і, бо побачив їх біль. А схилившись нарід поклонився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I lud uwierzył; a słysząc, że WIEKUISTY spojrzął na synów Israela i że zobaczył ich nędzę ukorzyli się oraz pokłonili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy lud uwierzył. Gdy usłyszeli, że JAHWE zwrócił uwagę na synów Izraela i że zobaczył ich uciśnienie, pokłonili się i padli na twarze.

¹⁾ Wg PS: uwierzyli, lm.

²⁾ A gdy usłyszeli, וַיִּשְׁמְעוּ (wajjiszme'u): wg G: i ucieszył się, καὶ ἐχάρη, hbr. וַיִּשְׂמְעוּ (wajjisme'u).